

เรียนรู้ญี่ปุ่นจากการ์ตูน (ญี่ปุ่น)



อำพัน เหล่าสุนทร
นักวิจัยอิสระ

ตอนที่ 9 นารูโตะ:

5 วนเวลาผ่านไป รวดเร็วจนได้รับ พอรู้สึกตัวอีกที ปี พ.ศ. 2564 ก็ เหลือเวลาอีกแค่สองเดือนแล้ว สำหรับทัททายประจำเดือนเลย จะขอแนะนำสำนวนญี่ปุ่น เกี่ยวกับเวลาที่ผ่านไปรวดเร็ว นั่นคือ 光陰矢の如し อ่านว่า こういんやのごとし (Kouinya no Gotoshi) เป็นการเปรียบเทียบกับ เวลาไหลผ่านไปเร็ว เหมือนดัง ลูกศรที่ถูกปล่อย และย้อนกลับมา ไม่ได้ แต่หากท่านผู้อ่านอยาก จะพูดว่าเวลาผ่านไปเร็ว ผม แนะนำประโยคที่เรียบง่ายว่า 時が経つのは早い (ときがたつののははやい Toki ga tatsu no Hayai) ก็น่าจะพอครับ

สำหรับเดือนพฤศจิกายน มีวันสำคัญ และงานเทศกาลอยู่ พอสมควร เช่น วันวัฒนธรรม (บุงกะโนะฮิ 文化の日) วันชิจิโกะซัง (七五三の日 วันฉลองสำหรับเด็กอายุ 3 ขวบ 5 ขวบ และ 7 ขวบ) เป็นต้น ผมขออธิบายคำว่าบุงกะ 文化 แปลเป็นไทยว่า วัฒนธรรม ในที่นี้เลยผมขอแปล บุงกะโนะฮิ ว่าวันวัฒนธรรม นะครับ

วันวัฒนธรรมของประเทศญี่ปุ่นตรงกับวันที่ 3 พฤศจิกายน ของทุกปี และจากมติคณะรัฐมนตรีกำหนดให้วันที่ 1 ถึง 7



พฤศจิกายนของทุกปีเป็นสัปดาห์ การศึกษา และวัฒนธรรม ตั้งแต่ ปีโชวะที่ 34 (ค.ศ. 1959) [1] โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อส่งเสริมให้ ประชาชนมีความสนใจ และ ความเข้าใจเกี่ยวกับการศึกษา และวัฒนธรรม

สัปดาห์การศึกษา และ วัฒนธรรมนี้จึงมีงานหรือ กิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการศึกษา และวัฒนธรรม ซึ่งกระทรวง ศึกษาธิการ วัฒนธรรม กีฬา วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (文部科学省 Monbukagakusho ใช้ตัวย่อภาษาอังกฤษว่า MEXT ทุนรัฐบาลญี่ปุ่น ก็ให้ผ่าน กระทรวงนี้ คนไทยจึงมักเขียนทุน นี้ว่าทุน MEXT) และคณะกรรมการการศึกษา (คณะกรรมการการศึกษาของประเทศ ญี่ปุ่นเป็นหน่วยงานตามการ ปกครองส่วนท้องถิ่น) จะจัดงาน ตัวอย่างเช่น การประกาศบุคคล ผู้ที่สร้างประโยชน์แก่วงการ

การศึกษา และวัฒนธรรม นอกจากนี้ พิพิธภัณฑ์ หอศิลป์บางแห่ง จะเปิดให้เข้าฟรี ตัวอย่างเช่น พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติโตเกียว จะเปิดให้เข้าชมฟรีในส่วนของจัดแสดงทั่วไป (regular exhibitions) [2] พิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์ (ตรงอุเอโนะ) ก็เปิดให้เข้าชมฟรี เช่นกัน

นานา นารี ภาษาญี่ปุ่น

นอกจากนี้วันที่ 3 เดือนพฤศจิกายน จะเป็นวันวัฒนธรรม แล้วยังเป็นวันหนังสือการ์ตูนหรือมังงะโนะฮิ วันที่สมาคมนักเขียนการ์ตูนญี่ปุ่นร่วมกับสำนักพิมพ์ 5 บริษัท กำหนดให้วันที่ 3 พฤศจิกายนของทุกปี เป็นวันหนังสือการ์ตูน เมื่อปีเฮเซที่ 14 ค.ศ.2002 โดยมีจุดประสงค์เพื่อสร้างความรับรู้ว่ามีมังงะเป็นวัฒนธรรม (まんがの日 หมายเหตุ คำว่า มังงะนี้จะใช้ตัวฮิรางานะเพื่อไม่ให้ซ้ำกับวันอื่น ๆ ซึ่งวันมังงะมีหลายวันตามแต่สิ่งที่ต้องการรำลึก)

นอกจากนี้วันที่ 3 พฤศจิกายน ยังเป็นวันเกิดของโอซามุ เทซึกะ เซ็นเซ Otsuka Tetsumu ผู้ที่ถูกยกย่องให้เป็นพระเจ้าของวงการมังงะ ซึ่งผมเคยเล่าประวัติของนักเขียนการ์ตูนผู้นี้ไปแล้วในตอนที่ 6 โอซามุ เทซึกะ นักเขียนการ์ตูนกับประสบการณ์ของสงครามในวารสาร TPA News ฉบับที่ 296 ขอเพิ่มเติมว่าวันอนิเมะจะตรงกับวันที่ 22 ตุลาคม ซึ่งทาง AJA สมาคมอนิเมะญี่ปุ่น (The Association of Japanese Animations หรือชื่อภาษาญี่ปุ่น 日本动画協会) ได้ขึ้นทะเบียนไว้ [3]

นารุโตะ:

ถ้าพูดถึงนารุโตะท่านผู้อ่านนึกถึงอะไรกันครับ

ถ้าเป็นแฟนการ์ตูนโชเน็น น่าจะนึกถึง นารุโตะ จากการ์ตูนชื่อดัง นารุโตะนินจาคาถาจริง ๆ คำว่า นารุโตะ ตามมังงะจะเขียนเป็นตัวคาตากานะว่า ナルト ซึ่งนักเขียนการ์ตูน คือ คิชิโมโตะ มาซาชิ 岸本 斉史 เกิดในเดือนพฤศจิกายนพอดี จึงเป็นเหตุผลที่ตอนนี้ยกการ์ตูนเรื่อง นารุโตะนินจาคาถามาเล่าให้ฟัง

คิชิโมโตะ เซ็นเซ เกิดวันที่ 8 พฤศจิกายน ค.ศ. 1974 ที่จังหวัดโอokayามะ (岡山県) หลายคนอาจจะไม่คุ้นชินกับจังหวัดนี้

จังหวัดโอokayามะ อยู่ทางขวาของจังหวัดอิชิโมริมาครับ จังหวัดนี้ถือเป็นหนึ่งในต้นกำเนิดตำนานโมโมทาโร่ ซึ่งยังไม่ได้ข้อสรุป แต่สถานีรถไฟ JR โอokayามะ จะมีรูปหล่อสำริดโมโมทาโร่ตั้งอยู่

คิชิโมโตะ เซ็นเซ มีฝาแฝดซึ่งตัวของคิชิโมโตะ เซ็นเซเป็นแฝดผู้น้อง โดยเซ็นเซได้ศึกษาต่อในมหาวิทยาลัย Kyushu Sangyo University (九州産業大学 ซึ่งเราอาจจะเรียกย่อว่า 九産大 Kyusandai) คิชิโมโตะ เซ็นเซเขียนนารุโตะลงในนิตยสารการ์ตูนรายสัปดาห์ Shonen Jump ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1999 จนถึงปี 2014 ต่อมาในปี ค.ศ. 2016 เขียนเรื่อง BORUTO ซึ่งเป็นเรื่องราวของรุ่นลูกนารุโตะ ขอเท้าความถึงคำว่านารุโตะในความหมายทั่วไปก่อน

คำว่า นารุโตะ จะเขียนด้วยคันจิ ดังนี้ 鳴戸・鳴門 ซึ่งมีสองความหมาย

1. ช่องแคบทางทะเล ที่เวลาน้ำขึ้นหรือลงแล้วเกิดน้ำวนจนเกิดเสียงร้องออกมา

2. ลูกขึ้นปลาชนิดหนึ่งที่มีสองสี คือ สีแดง และขาว ม้วนเป็นแท่ง ถ้าใครเคยกินวามังอาจจะมีลูกขึ้นปลาเป็นแผ่นวางบนวามัง อันนั้นแหละที่เราเรียกว่านารุโตะครับ

การ์ตูนเรื่องนารุโตะเป็นการ์ตูนที่โด่งดัง ซึ่งมีอิทธิพลกับคนไทยอยู่พอสมควร ผมประทับใจคนที่แปลจากภาษาญี่ปุ่นมาเป็นภาษาไทยจริง ๆ เพราะศัพท์บางคำค่อนข้างหาคำไทยยาก เช่น ศัพท์ในเรื่องที่ชื่อ Akatsuki (晓)

ซึ่งแปลมาเป็นไทยว่า แสงอุษา ถึงผมไม่ได้ตามอ่านการ์ตูนฉบับแปลไทยแต่พอได้ยินก็เข้าใจได้ทันทีว่าหมายถึง Akatsuki เพราะผมเริ่มชม และอ่านการ์ตูนนารุโตะตอนไปเรียนที่ประเทศญี่ปุ่นแล้ว สำหรับท่านผู้อ่านที่ยังไม่เคยอ่าน ผมขอสรุปให้นารุโตะเป็นการ์ตูนในท้องเรื่องโลกนินจา ซึ่งเหมาะเป็นการ์ตูนของโชเน็นมาก ๆ เพราะนารุโตะตัวเอกของเราเป็นเด็กกำพร้ามีปมด้อย ชอบทำตัวให้โดดเด้นสะอึกสะอื้น เพื่อปกปิดความอ้างว้าง อีกทั้งเป็นที่รังเกียจของคนในหมู่บ้านนินจา แต่ก็อดทนฝ่าฟันอุปสรรคจนทำให้คนในหมู่บ้านยอมรับ ช่วงท้าย ๆ จึงรู้ว่า พ่อ-แม่ สละชีวิตเพื่อปกป้องตนเอง เป็นฉากที่ผมร้องไห้อีกเช่นกัน

การ์ตูนเรื่องนี้ได้หลากหลายอารมณ์ มีคำคมมากมาย นอกจากนี้ในการ์ตูนนารุโตะจะมีร้านวามังประจำที่นารุโตะชอบไปทาน ร้านนั้นคือ ร้านอิจิรากุ 一楽 หากใครเป็นแฟนพันธ์แท้ของนารุโตะ จะรู้ว่าร้านต้นแบบนี้มีอยู่ชื่ออิจิรากุวามัง สาขาหน้ามหาวิทยาลัยคิวซัง 一楽ラーメン 九産大前店 (หมายเหตุ ทัพศัพท์ฉบับราชบัณฑิตยสภา จะเขียน Kyuu ว่า คิว) ซึ่งคิชิโมโตะ เซ็นเซมักแวะไปทานสมัยเรียนปริญญาตรี

ตัวร้านต้นแบบการ์ตูนนี้ได้ปิดตัวในปี ค.ศ. 2014 พร้อมกับนารุโตะเลยทีเดียว ร้านอิจิรากุเป็นร้านที่มีบทบาทตลอดทั้งเรื่อง เจ้าของร้านในการ์ตูนมอบของขวัญวันแต่งงานให้กับนารุโตะเป็นบัตร topping นารุโตะ (ナルトトッピング 無料券 ในอนิเมะตอนสุดท้ายที่ชื่อคำอวยพร 祝いの言葉)

แหล่งอ้างอิง

[1] https://www.mext.go.jp/a_menu/shougai/kyoikubunka/detail/1297836.htm

[2] https://www.tnm.jp/modules/r_free_page/index.php?id=113&lang=en

[3] <https://aja.gr.jp/info/1109>

